

ACERCA DE UNA POSIBLE AMPLIACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DEL 'ALEA' EN LA CIUDAD DE ALGECIRAS. ESTUDIO DE 56 CUESTIONES SOBRE LÉXICO

Raquel Benítez Burraco / Antonio Benítez Gallardo

1. EL ALEA. ALGO SOBRE SU ORIGEN. PROPÓSITO DE ESTE TRABAJO¹

El *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (ALEA)² es una de las grandes obras de la Lingüística de nuestro siglo en España. Proyectado en 1950, y comenzado tres años después, no se completó hasta 1958, gracias al trabajo incansable y riguroso de Manuel Alvar y sus colaboradores.

Suponía este atlas una ampliación necesaria con respecto al *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, donde, por poner un ejemplo, se tomaban sólo cuatro puntos de la provincia de Cádiz. Para el ALEA, nos dice Manuel Alvar, "en cada pueblo formulamos unas 2.500 (dos mil quinientas) cuestiones [...] El total de respuestas obtenidas será el de unas 575.000 (quinientas setenta y cinco mil), distribuidas en 230 puntos"³. Se seleccionó un pueblo de cada cuatro, y se clasificaron los pueblos seleccionados dividiendo cada provincia en seis casillas (mediante dos líneas horizontales y una vertical), numeradas de noroeste a sudeste. De este modo, la localidad de Algeciras es la número (Ca) 602, es decir, la segunda de la casilla situada en el extremo sudoriental de Cádiz.

El cuestionario sirvió para establecer de forma clara la distribución de los rasgos lingüísticos que caracterizan a la modalidad andaluza en los diferentes planos de la lengua. De modo especial, recogió voces de uso común en nuestra comunidad que no estaban reconocidas en los diferentes manuales y diccionarios del momento. A nosotros nos interesa

¹ No hubiera sido posible sin el apoyo de amigos y familiares "a la caza del informante", y por supuesto sin la paciencia de éstos. Y tampoco sin la inspiración y ayuda de Chari Roldán, devoradora infatigable de las páginas del ALEA.

² Manuel Alvar, Antonio Llorente y Gregorio Salvador, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, Madrid, Arco Libros, 1991 (ed. facsimilar; 1ª ed., Universidad de Granada, 1961).

³ Manuel Alvar, "El atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía", en *Estudios de geografía lingüística*, Madrid, Paraninfo, 1991, p. 193.

Sociolingüística

destacar esta labor léxica del ALEA. Se ha tomado como muestra parte de uno de los grupos ideológicos en que se dividió el cuestionario (división que "es preconizada por todos los investigadores"⁴), el que se refiere al "ciclo de la vida". Esta elección no es arbitraria, sino que se ha hecho con la intención de comprobar cómo la cultura determina las maneras con que nos referimos a ciertas realidades. En este sentido el presente trabajo supone, salvando las distancias, una actualización del ALEA en este pequeño corpus.

No sólo se trataría de una actualización en el sentido de que han pasado más de treinta años desde que Gregorio Salvador (compañero y amigo de Manuel Alvar) se acercó a Algeciras para realizar la parte de trabajo que le correspondía en el ALEA.

También lo amplía en otro sentido que puede igualmente servirnos para comprobar cómo el léxico varía según quién habla y en qué "mundo" lo hace. El ALEA es muy útil para comparaciones dialectales, pero no es un estudio sociolingüístico. En las encuestas se utilizaba un sólo sujeto, tratando de captar "únicamente la palabra y la forma que han venido al espíritu del sujeto en el momento en que la pregunta se ha formulado"⁵. Este sujeto se elegía rigurosamente (con dentadura completa, familia del pueblo, poca experiencia viajera, y preferiblemente mayor de 50 años, analfabeto y sin servicio militar). Sin embargo, un estudio sociolingüístico no puede conformarse con un solo sujeto. Aquí se han seguido (con matices) las convenciones que se siguieron a la hora de clasificar las encuestas del Habla Urbana de Sevilla. Así, tendremos representantes de tres generaciones (menor de 30, menor de 50 y mayor de 30⁶, mayor de 50 años) y de tres niveles socioculturales (sin estudios, con estudios medios, con estudios superiores⁷). El sujeto debe tener padres oriundos del lugar.⁸ Es evidente que este número de informantes no es suficiente para un estudio exhaustivo, especialmente en una ciudad de la envergadura de Algeciras, pero pensemos en un supuesto proyecto con 2.500 preguntas y 230 puntos. La cantidad de encuestas debe ser "humanamente" abarcable.

Por otro lado, se duplica este número al contar con el elemento femenino de la población. Manuel Alvar nos dice claramente que se prefería un informante masculino, entre otros motivos, por evitar "los recelos, constantes en todos, multiplicados hasta el infinito en las mujeres". Aunque "no obstante, en los sitios de mayor interés (lingüístico, geográfico) repetimos, con una mujer, buena parte de la encuesta, la fonética, la casa, el cuerpo humano, la familia"⁹. Ahora tomamos el sexo como "an independent variable related to linguistic variables, along with social status, style, age and ethnicity"¹⁰.

2. EL CUESTIONARIO

Para tener una base rigurosa de comparación en el estudio que realizamos, y siendo coherentes con el planteamiento del mismo, se siguen las cuestiones del ALEA con bastante fidelidad (salvo precisiones que se hacen posteriormente). Esto no implica que consideremos que estas cuestiones son las más acertadas para estudiar la parcela del léxico elegida. Podrían añadirse otras muchas. Hecha esta salvedad, presentamos el cuestionario:

⁴ Alvar, op. cit., p. 206.

⁵ S. Puscaru, *Atlas Lingüístico de Rumanía*, tomo I, p. 11 (citado por Alvar en op. cit., p. 224).

⁶ El citado grupo de investigación coloca la frontera de la "segunda generación" en los 45 años, pero las circunstancias de la población (por ejemplo, la edad media de vida) parecen aconsejar la edad de 50 años para este límite.

⁷ Como opción personal, consideramos las diplomaturas como estudios superiores, y el bachillerato (superior o elemental) y la formación profesional como estudios medios. Elemental llamo a una mínima o nula formación.

⁸ Quiero destacar la dificultad enorme de encontrar algecireños con padres de Algeciras para esta encuesta, lo cual da prueba de la cantidad de inmigrantes que esta ciudad ha recibido en los últimos treinta o cuarenta años (desarrollo industrial, traslado de gentes del campo a la ciudad...).

⁹ Alvar, op. cit., p. 220.

¹⁰ Ralph Fasold, *Sociolinguistics of language*, Cambridge (Massachusetts), Basil Blackwell, 1990, p. 89.

- Lámina 1314. CORTEJAR. **Pretender**. Acompañar a una muchacha con la intención de hacerse novio suyo es...
- Lámina 1315. DECLARARSE. **Declararse**. Pedirle a la muchacha cortejada que sea novia de uno es...
- Lámina 1316. RECHAZAR AL PRETENDIENTE. **Dar calabaza, despreciarlo**. Decirle al pretendiente que no quiere una ser novia de él es...
- Lámina 1317. PELAR LA PAVA. **Pelar la pava**. Estarse hablando, conversando... los novios es...
- Lámina 1318. ROMPER LAS RELACIONES. **Partir las relaciones**. Pelearse los novios y dejar de serlo es...
- Lámina 1319. REGALO DE PEDIDA. - . El regalo que se hacen los novios el día de la petición es...
- Lámina 1320. PETICIÓN DE MANO. - . El acto o reunión que hacen las familias de los novios para formalizar las relaciones con vistas a una boda es...
- Lámina 1321. AMONESTACIONES. **Molestaciones**. La publicación en las parroquias de las bodas próximas para que los parroquianos presenten las objeciones pertinentes es...
- Lámina 1322. BODA. **Boda, casamiento**. El acto de casarse es...
- Lámina 1323. AJUAR. **Blanquería**. La ropa de casa que la novia aporta a la boda es...
- Lámina 1324. DOTE. - . El aporte en dinero o especie que los padres de la novia hacen a ésta es...
- Lámina 1325. CONVITE DE BODA. **Comi(d)a de la boda, convite**. El agasajo ofrecido por los novios a los familiares e invitados es...
- Lámina 1326. (CÓNYUGES) SEPARADOS. **Divorcio(d)o(s)**. Cuando el marido y la mujer dejan de vivir juntos se dice que están...
- Lámina 1327. QUERIDA. **Querí(d)a, hembra (aspirada)**. La amante de un hombre (que no vive con él) es...
- Lámina 1328. VIVIR MARITALMENTE. **Estar juntos**. Hacer vida de matrimonio sin estar casados es...
- Lámina 1329. CENCERRADA. **Cencerra(da)**. La murga que se le da al viudo que se casa de nuevo es...
- Lámina 1330. (ESTAR) ENCINTA. **Embaraza(da), preña(da), encinta**. La mujer que va a tener un hijo está...
- Lámina 1331. ANTOJO. **Antojo**. El deseo o capricho repentino y aparentemente inmotivado de una mujer embarazada es...
- Lámina 1332. CANASTILLA. **Hatillo**. La ropita que prepara la madre para el niño que va a nacer es...
- Lámina 1333. DAR A LUZ. **Pari(r)**. Traer un hijo al mundo es...
- Lámina 1334. ENTUERTO(S). **Calambre**. El dolor de vientre de corta duración y repetido con frecuencia que tienen las mujeres después del parto es...
- Lámina 1335. ABORTAR. **Arborto**. Estropearse el niño antes de nacer es...
- Lámina 1336. COMADRONA. **Comadre**. La mujer que ayuda en los partos es...
- Lámina 1337. GEMELOS. **Mellizos**. Las dos criaturas que nacen en el mismo parto son...
- Lámina 1338. BAUTIZO. **Bautizo**. El acto en el que se bautiza al niño es...

Sociolingüística

- Lámina 1339. AHIJADO. **Ahija(d)o**. El niño con respecto al que lo apadrina en el bautizo es su...
- Lámina 1340. PADRINO. **Padrino**. El que saca al niño recién bautizado de la pila y comparte con los padres la responsabilidad de la educación religiosa es su...
- Lámina 1341. NODRIZA. **Ama (de) leche, ama de cría**. La mujer que amamanta al niño cuando la madre no tiene leche es...
- Lámina 1342. AMAMANTAR. **Dar(le) de mamar**. Dar la madre al niño la leche del pecho es...
- Lámina 1343. DESTETAR. **Quitar(le) el pecho**. Dejar de darle al niño la leche de la madre cuando se considera preciso es...
- Lámina 1344. OMBLIGUERO. - . La venda que se usa para proteger el ombligo del recién nacido es...
- Lámina 1345. FAJAR AL NIÑO. **Fajarlo**. Arrollar una faja fuertemente al cuerpecito de un niño de pecho es...
- Lámina 1346. NIÑO RECIÉN NACIDO. **Recién naci(d)o**. El niño que acaba de nacer es...
- Lámina 1347. EXPÓSITO. **Bastardo**. El niño cuyos padres se desconocen y que ha sido abandonado por ellos es...
- Lámina 1348. (HIJO) ILEGÍTIMO. - . El niño nacido de padres no casados es...
- Lámina 1349. NIÑO HASTA LOS OCHO O DIEZ AÑOS. **Chiquillo**. El niño hasta los ocho o diez años recibe el nombre de...
- Lámina 1350. NIÑO DE DIEZ A QUINCE AÑOS. **Zagalón**. El niño entre diez y quince años recibe el nombre de...
- Lámina 1351. MOZO DE QUINCE A VEINTE AÑOS. **Hombre**. El mozo entre quince y veinte años recibe el nombre de...
- Lámina 1352. EL BENJAMÍN. **El meno(r)**. El más joven de los hijos de un matrimonio es...
- Lámina 1353. HIJO MENOR NACIDO TARDÍAMENTE. - . El hijo menor nacido tardíamente es...
- Lámina 1354. MADRASTRA. **Madrastra**. La mujer casada con un viudo, separado etc. es para los hijos de éste...
- Lámina 1355. PADRASTRO. **Padrastro**. El hombre casado con una viuda, separada etc. es para los hijos de ésta...
- Lámina 1356. HIJASTRO. **Hijastro**. El hijo de un viudo, separado etc. que se casa por segunda vez es para la nueva mujer...
- Lámina 1357. CONSUEGRO. **Compadre**. El padre del yerno o la nuera es...
- Lámina 1358. TÍO. **Tío**. El hermano del padre o de la madre es...
- Lámina 1359. YERNO. **Yerno**. El marido es para el padre de su mujer...
- Lámina 1360. DENOMINACIÓN FAMILIAR DEL PADRE. **Papá**. Al padre familiarmente se lo llama...
- Lámina 1361. DENOMINACIÓN FAMILIAR DE LA MADRE. **Mamá, momá**. A la madre familiarmente se la llama...
- Lámina 1362. FORMA INFANTIL DELLAMAR AL ABUELO. **Tata (se dice a la abuela y la tía; no es demasiado usual)**. La forma infantil de llamar al abuelo es...
- Lámina 1363. (LA) EXTREMAUNCIÓN. **El santolio**. El último sacramento que se administra a una persona antes de morir es...
- Lámina 1364. (EL) CADÁVER. **El difunto**. La persona que ha muerto y a la que se vela es...

Lámina 1365. VELATORIO. **Velatorio**. El acompañamiento que se hace del muerto la noche antes del sepelio es...

Lámina 1366. ATAÚD. **Caja**. El lugar donde se mete al muerto para llevarlo a enterrar es...

Lámina 1367. FÓRMULA EVOCADORA DE UN DIFUNTO. **Que en paz descanse, que en gloria esté, que esté en gloria**. Cuando se nombra a un difunto se suele acompañar su nombre de la fórmula...

Lámina 1368. ENTIERRO. **Entierro**. El acto de llevar al muerto al lugar donde va a ser enterrado es...

Lámina 1369. CEMENTERIO. **Cementerio, camposanto**. El lugar donde reposan los muertos de un pueblo, barrio etc. es...

Lámina 1370. PARIHUELAS PARA EL CADÁVER. - . El objeto con el que se traslada al pueblo a aquél que muere fuera de él es...

Varias precisiones deben hacerse con respecto a estas preguntas:

- El número de la lámina se corresponde con el del tomo V-VI del ALEA [Alvar 1991].

- En mayúscula apunto el tema o título que los autores del mismo dieron a la lámina o mapa en cuestión.

- En negrita apunto la respuesta que se dio en su momento para Ca 602 (Algeciras). Si no hubo respuesta aparece (-). Como no hay sistematicidad en las transcripciones fonéticas del ALEA (unas veces hay y otras no; unos fenómenos se apuntan y otros no), prescindo de ellas y sólo apunto ciertos rasgos como la pérdida de [d] intervocálica o la caída de [s] final. De cualquier modo, se comprende que la modalidad lingüística es la variedad del andaluz propia de la zona. Por otra parte, estamos haciendo reflexiones sobre el léxico por lo que en principio no se precisa una transcripción fonética rigurosa.

- A continuación está la pregunta que como entrevistadores hemos hecho a los informantes (de modo aproximado). Hemos intentado seguir el ALEA en lo posible, pero también hemos ampliado o variado lo que nos ha parecido oportuno (por ejemplo, no me pareció procedente para la lámina 1317 utilizar la definición "hacer el amor" que aportaba dicha lámina, y que responde a una expresión que ya no significa "pretender", "tratar de conquistar").

3. RESULTADOS

3.1. TABLAS

En las páginas que siguen se ofrecen unas tablas con los resultados de las encuestas. Se presentó el concepto a los sujetos entrevistados y se anotaron sus respuestas y comentarios. Aunque hemos analizado estos resultados en términos absolutos y de porcentajes, cuestiones de espacio nos impiden incluir esas tablas estadísticas en este lugar y sólo haremos referencia a esos porcentajes cuando las interpretaciones de los resultados así lo requieran.

3.2. COMENTARIOS METODOLÓGICOS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

"En todas las sociedades humanas los individuos se diferencian unos de otros por su forma de hablar".¹¹ La sociolingüística estudia cómo esas variantes lingüísticas parecen estar en función de variables de tipo social. Las variantes se reflejan en todos los planos de la lengua, pero el léxico es quizás el plano más adecuado para este tipo de estudios, ya que es el más "referencial", el que de modo más directo contacta con la realidad que rodea al usuario del lenguaje.

¹¹ Joshua Fishman, *Sociología del lenguaje*, Madrid, Cátedra, 1988 (3ª ed.), p. 57.

Sociolingüística

Para este estudio hemos comparado las palabras que diferentes hablantes con distintos roles sociales utilizan para referirse a una misma realidad. La comparación entre estas palabras supuestamente "sinónimas" (aunque ya sabemos que la mera diferencia de uso hace que no podamos hablar exactamente de sinonimia, amén de matices semánticos¹²) y los sujetos que las utilizan en un contexto de encuesta directa (determinado por las circunstancias del trabajo, aunque no hay duda de que el análisis de una conversación es mucho más fructífero a la hora de estudiar los usos concretos de las palabras¹³) nos llevará a determinadas conclusiones¹⁴ acerca de las diferencias entre el léxico de los distintos individuos según su edad, su sexo y su nivel cultural. No tratamos todas las variables más utilizadas por la lingüística cuantitativa, que según Moreno "han sido: sexo, edad, raza, posición socioeconómica y educación".¹⁵ Tomamos la primera, segunda y cuarta de las citadas, teniendo en cuenta que van a estar muy relacionadas entre sí. Otro elemento de gran interés que podríamos haber estudiado es el diatópico, es decir, las diferencias que los pueblos vecinos o no tan vecinos presentan con respecto a Algeciras en cuanto al léxico utilizado.¹⁶

Aunque hemos realizado una interpretación detallada de los resultados de cada una de las láminas, presentamos a continuación sólo los casos más destacados que se comentan a modo de conclusión.

3.2.1. EDAD

El hecho de que ancianos y jóvenes desempeñen diferentes funciones sociales conlleva diferencias de habla, que lógicamente se muestran en el léxico.

La edad de los hablantes en relación con el léxico utilizado por los mismos cobra una gran importancia a la hora de analizar el cambio lingüístico. El cambio lingüístico presupone una variación dentro de la comunidad de habla. Cuando una palabra sólo es utilizada por miembros de la tercera generación podemos augurar su "muerte", al menos en el habla espontánea, para expresar determinado concepto. Así, vemos que CORTEJAR (lámina 1314) no es utilizada por los individuos de la primera generación, mientras que LIGAR o IR DETRÁS (1314) no aparecen en las respuestas de las generaciones segunda y tercera. Casos menos destacados son, por ejemplo, DECLARARSE (1315) (66% en la segunda y tercera generación, pero sólo 50% en la primera), JUNTERA (1328), AMA DE CRÍA (1341), BENJAMÍN (1352) o ENTENADO (1356). En otras ocasiones, la expresión utilizada es la misma para todas las edades (PELAR LA PAVA, 1317).

Debemos tener en cuenta la relación que existe entre lenguaje y realidad y por tanto es evidente que cuando una costumbre o un concepto desaparece la palabra que lo designa sólo existirá para aquellos que lo recuerdan. Es lo que ocurre con CENCERRADA (1329) (no contestó nadie de la primera generación), DOTE (1324) (va pasando a ser una "ayudita", que es la respuesta de uno de los dos únicos que contestaron en la primera generación) o ENFAJAR (1342). También puede ocurrir que el concepto exista pero no para el mundo de los encuestados. Así, por ejemplo, tenemos un 100% de respuestas en blanco en la primera generación para AMONESTACIONES (1321), ya que el total de los individuos entrevistados de esta generación son solteros.

¹² Es decir, además de los matices semánticos que una palabra presente con respecto a las demás, el hecho de que dos o más términos aparentemente sinónimo (por ejemplo, oculista y oftalmólogo) se empleen en situaciones diferentes o por personas diferentes ya hace que no podamos hablar de sinonimia (cfr. K. Baldinger, *Teoría semántica: hacia una semántica moderna*, Madrid, Alcalá, 1970).

¹³ Además, debemos tener en cuenta que "la idealización es inevitable, porque parte del hecho de que no son los grupos sociales o las comunidades los que hablan, es decir, los que proporcionan datos tangibles, sino los individuos" (Francisco Moreno Fernández, *Metodología sociolingüística*, Madrid, Gredos, 1990, p. 48).

¹⁴ No seguimos una teoría sociolingüística determinada. En realidad, simplemente se presentan reflexiones en torno a los resultados de una encuesta determinada.

¹⁵ Moreno Fernández, op. cit., p. 115.

¹⁶ Aunque no se tiene en cuenta esta variable, debemos señalar que estamos en una comunidad de habla urbana y costera. Esto no se va a reflejar mucho en el campo léxico estudiado, pero sí sería fundamental para otros campos léxicos como los tipos de arado, nombres de peces, vientos...

3.3.2. SEXO

La pregunta clave que nos hacemos en este apartado es ¿de qué manera afecta el sexo o género del agente lingüístico a las formas lingüísticas que éste genera?¹⁷ Y más en concreto: ¿existe un léxico específico de hombres o mujeres?¹⁸

Nos estamos refiriendo al sexo en cuanto factor que conlleva diferencias sociales. En este sentido “men and women are socially different in that society lays down different social roles for them and expects different behaviour patterns from them. Language simply reflects this social fact”.¹⁹ Se establecen, pues, unos vínculos entre sexo y lengua, la mayoría de los cuales no son directos sino indirectos,²⁰ como por ejemplo el hecho de vincular a una mujer la frase “cariño, ahora vamos a lavarte”. Si la asignación de papeles cambia, como parece que está ocurriendo en nuestras sociedades occidentales actuales, el lenguaje de hombres y mujeres también cambiará. Así, las mujeres muestran hoy más tendencia a utilizar expresiones malsonantes,²¹ o los hombres a conocer el vocabulario relativo al cuidado de los hijos.

La encuesta ciertamente revela que el uso de expresiones “socialmente desprestigiadas” se extiende a hombres y mujeres por igual, e incluso es ligeramente superior en las mujeres en algún caso como el de BASTARDO (1348). Si entendemos que EL DESCANSADO (1367) es menos respetuoso que EN PAZ DESCANSE y similares, en este caso esta respuesta sólo aparece en informantes varones.

Lo que más destaca al analizar los resultados según el sexo del hablante es cómo hay grupos que desconocen el léxico correspondiente a determinados ámbitos de la realidad. Esta variable se relaciona estrechamente con la de edad. Así, por ejemplo, el 100% de los hombres de la primera generación desconoce el nombre correspondiente a “canastilla” mientras que todas las mujeres de su generación aportaron una respuesta. El porcentaje de respuestas en blanco desciende en los hombres de los demás grupos de edad. Relaciones de este tipo pueden verse también en otras láminas como la 1334, 1319, 1321 o 1341, y son muy significativas.

3.2.3. NIVEL SOCIOCULTURAL

Al hablar de diferencias sociales en el habla de una determinada comunidad hay que hacer una referencia ineludible a los trabajos de Labov en Nueva York. “One of the concepts that Labov developed was the *sociolinguistic variable*. A sociolinguistic variable is a set of alternative ways of saying the same thing, although the alternatives will have social significance”.²² Ya hemos dicho que nosotros hemos optado por una clasificación por educación más que por niveles sociales, ya que ésta, para ser medianamente fiable, precisa de un estudio social previo al que no tenemos acceso.

También habría que tener en cuenta los diferentes barrios de la ciudad así como las actividades industriales y sociales desarrolladas en los mismos. Se ha elegido un grupo léxico en el que este tipo de circunstancias incidan mínimamente. Además, para que el grupo encuestado sea homogéneo con respecto a la variable sociolaboral (que, repito, se ha omitido),

¹⁷ Sally McConnell-Ginet, “Lenguaje y género”, en Newmeyer, *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge*, vol. 4. Madrid, Visor, 1992, p. 103.

¹⁸ Como ocurre con la palabra *lindo*, por ejemplo, que prácticamente no es usada por hombres.

¹⁹ Peter Trudgill, *Sociolinguistics. An introduction to language and society*, Harmondsworth, Penguin, 1990 (1ª ed. 1974), p. 73.

²⁰ McConnell, op. cit., p. 107.

²¹ Estudios realizados desde 1958 en el ámbito anglosajón, como el de Labov en 1966, llevaron a establecer un patrón genérico sociolingüístico según el cual los hombres tienden a usar más expresiones socialmente malsonantes que las mujeres. Esto se ha intentado explicar de diferentes maneras. Según algunos, la mujer trata de adquirir así el estatus que la sociedad le niega. Trudgill afirma que “women are more closely involved with child-rearing and the transmission of culture, and are therefore more aware of the importance, for their children, of the acquisition of (prestige) norms” (Peter Trudgill, *On dialect*, Oxford, Basil Blackwell, 1983, pp. 167-168).

²² Fasold, op. cit., pp. 223-225.

Sociolingüística

la práctica totalidad de los sujetos masculinos se ha elegido entre trabajadores del ámbito industrial. En el caso femenino, hay mayor heterogeneidad.

De cualquier modo, debemos pensar en la clase social como “un entramado continuo de factores sociales y económicos, en el que cada caso es marginal con respecto a los demás”, con lo que la lengua presenta una “disposición continua de valores” que se conoce como *estratificación gradual*.²³

Con todas estas salvedades, tratamos de extraer conclusiones a partir de nuestros datos. Son pocos los casos en que una palabra es utilizada sólo por componentes de una clase sociocultural. Así, por ejemplo, ocurre con HATILLO (1332), y, de modo más claro, con EL VIEJO, LA VIEJA (1360, 1361). En ocasiones los resultados contravienen lo que en un principio sería esperable, como el hecho de que en la lámina 1333 DAR A LUZ suponga un 83% de respuestas en el nivel educativo básico, cuando la mayor parte de los individuos contestó PARIR. En otros casos, sin embargo, la tendencia es inversa (BASTARDO (1348) es algo más frecuente (66%) en personas sin estudios que con estudios superiores (33%)). Pero en general este campo léxico no revela patrones específicos de utilización léxica según el nivel de estudios de los informantes.

Podemos comprobar en esta encuesta cómo de manera general los informantes de mayor nivel cultural reflejan un espectro léxico más amplio que los de menor nivel cultural. Así, por ejemplo, se entiende el hecho de que la única informante de la primera generación que contestó DOTE o FAJAR fuera una mujer con estudios superiores.

3.2.4. OTRAS VÍAS DE ESTUDIO

Desde el punto de vista estrictamente lingüístico, una encuesta de este tipo (y más aún el análisis de una conversación) nos sirve para diferenciar la lengua abstracta de la lengua en uso, es decir (en nuestro caso), el léxico del diccionario del léxico que los hablantes utilizan. Así, por ejemplo, se entienden como sinónimas palabras que el DRAE²⁴ no recoge como tales (1338, 1369), o se diferencian por la persona o situación de uso palabras que el diccionario presenta como sinónimas (1314). El estudio sociolingüístico del habla es clave para entender cómo nos comunicamos, tanto o más que el estudio formal de un idioma.

²³ Labov, *The social stratification of English in New York City*, Washington DC, Center for Applied Linguistics, 1966, pp. 235-37.

²⁴ AA.VV.: *Diccionario de la lengua española* (Real Academia de la Lengua), Madrid, Espasa-Calpe, 1992 (21ª ed.).

TABLA 1. VARONES MAYORES DE 50 AÑOS

Sexo	Varón	Varón	Varón
Edad	57	56	63
Formación	Estudios superiores	Estudios Medios	Estudios elementales
Lámina 1314		Pretender	Ser pretendiente
Lámina 1315	Declararse	Declararse	Declararse
Lámina 1316	Dar calabazas	Dar calabazas	Rechazar
Lámina 1317	Pelar la pava	Pelar la pava	
Lámina 1318	Romper relaciones	Reñir	Pelearse
Lámina 1319	La petición		
Lámina 1320	La petición de mano	Petición de mano	
Lámina 1321	Los dichos	Toma de dichos	
Lámina 1322	La boda	Contraer matrimonio	Las "nupcias"
Lámina 1323	El ajuar	El ajuar	El ajuar
Lámina 1324	La dote	La dote	
Lámina 1325	El convite de bodas	La celebración	El convite
Lámina 1326	Separados	Separados	Separados
Lámina 1327	Querida	Concubina	La queri(da)
Lámina 1328	Amancebarse	Juntera	Junterita
Lámina 1329	Cencerr(ad)a	Cencerrada	Cencerr(ad)á
Lámina 1330	Embarazada	Embarazada	En estado
Lámina 1331	Antojo	Antojo	Antojo
Lámina 1332	Canastilla	Canastilla	
Lámina 1333	Parir	Parir	Dar a luz
Lámina 1334	Entuerto	Puerperio	
Lámina 1335	Aborto	Abortar	
Lámina 1336	Partera	Comadrona	Comadrona
Lámina 1337	Mellizos	Gemelos	Mellizos
Lámina 1338	Bautismo	Bautizo	Bautismo
Lámina 1339	Ahijado	Ahijado	Ahijado
Lámina 1340	Padrino	Padrino	Padrino
Lámina 1341	Ama de leche	Ama de cría	
Lámina 1342	Dar de mamar	Amamantar	Darle la leche
Lámina 1343		Retirar la leche	Cortarse
Lámina 1344			Trapito
Lámina 1345	Enfajarlo	Fajarlo	Enfajar
Lámina 1346	Recien nacido	Recién nacido	Recién nacido
Lámina 1347	Huérfano	De la inclusa	Abandonado
Lámina 1348	Natural	Bastardo	Bastardo
Lámina 1349	Chiquillo	Niño	Crío
Lámina 1350	Chaval	Adolescente	Imberbe
Lámina 1351	Muchacho	Joven	Mozalbetes
Lámina 1352	Benjamín	Benjamín	Zurrapa
Lámina 1353	Hijo de padres viejos	Hijo de padres viejos	Hijo de padres viejos
Lámina 1354	Madrastra	Madrastra	Madrastra
Lámina 1355	Padrastra	Padrastra	Padrastra
Lámina 1356	Entenao	Hijastro	
Lámina 1357	Suegro	Consuegro	Consuegro
Lámina 1358	Tío	Tío	
Lámina 1359	Yerno	Yerno	Yerno
Lámina 1360	Papá	Papá	El viejo
Lámina 1361	Mamá	Mamá	La vieja
Lámina 1362	Papá (Miguel)	Yayo	Abuelo
Lámina 1363	Extremaunción	Extremaunción	Extremaunción
Lámina 1364	Muerto	Difunto	Difunto
Lámina 1365	Velatorio	Velatorio	Velatorio
Lámina 1366	Caja	Caja	Caja

Lámina 1367	Que en paz descanse	El descansado	El difunto
Lámina 1368	Duelo	Entierro	Entierro
Lámina 1369	Cementerio	Cementerio	Cementerio
Lámina 1370	Coche fúnebre	Coche fúnebre	Ambulancia

TABLA 2. HEMBRAS MAYORES DE 50 AÑOS

Sexo	Hembra	Hembra	Hembra
Edad	51	51	52
Formación	Estudios superiores	Estudios Medios	Estudios elementales
Lámina 1314	Cortejar	Pretender	Pretender
Lámina 1315	Compromiso	Declararse	Declararse
Lámina 1316	Rechazarlo	Dar calabazas	Dar calabazas
Lámina 1317	Pelar la pava	Pelar la pava	Pelar la pava
Lámina 1318	Romper el compromiso	Romper	Romper
Lámina 1319	Regalo de pedida		Pedida
Lámina 1320	Petición de boda	Pedida	Petición de mano
Lámina 1321	Amonestaciones	Toma de dichos	Amonestaciones
Lámina 1322	La boda	Casamiento	La boda
Lámina 1323	El ajuar	El ajuar	El ajuar
Lámina 1324	La dote	La dote	La dote
Lámina 1325	Celebración de boda	El convite	El banquete de bodas
Lámina 1326	Separados		Separados
Lámina 1327	La querida	La querida	La querida
Lámina 1328	Juntera	Amancebarse	Amancebarse
Lámina 1329	Cencerrada		Cencerrada
Lámina 1330	Embarazada	Preñá	Embarazada
Lámina 1331	Antojo	Antojo	Antojo
Lámina 1332	Canastilla	Canastilla	Canastilla
Lámina 1333	Parir	Parir	Dar a luz
Lámina 1334	Entuerto	Entuerto	Entuerto
Lámina 1335	Aborto	Abortar	Abortar
Lámina 1336	Comadrona	Matrona	Comadrona
Lámina 1337	Gemelos	Gemelos	Mellizos
Lámina 1338	Bautismo	Bautizo	Bautizo
Lámina 1339	Ahijado	Ahijado	Ahijado
Lámina 1340	Padrino	Padrino	Padrino
Lámina 1341	Nodriza	Ama de cría	Ama de cría
Lámina 1342	Amamantar	Amamantar	Dar el pecho
Lámina 1343	Destetar	Destetar	Retirar el pecho
Lámina 1344	Ombliquera	Fajita	Faja de ombligo
Lámina 1345	Fajarlo	Enfajar	Fajar
Lámina 1346	Recien nacido	Recien nacido	Recien nacido
Lámina 1347	Huérfano	Bastardo	Expósito
Lámina 1348	Bastardo		Ilegítimo
Lámina 1349	Infante	Chiquillo	Niño
Lámina 1350	Adolescente	Chaval	Chico
Lámina 1351	Joven	Muchacho	Muchacho
Lámina 1352	Benjamín		Benjamín
Lámina 1353	Hijo de padres viejos	Hijo de padres viejos	
Lámina 1354	Madrastra	Madrastra	Madrastra
Lámina 1355	Padrastra	Padrastra	Padrastra
Lámina 1356	Hijastro	Hijastro	Entenado
Lámina 1357	Suegro	Consuegro	Suegro
Lámina 1358	Tío		Tío
Lámina 1359	Yerno	Yerno	Yerno
Lámina 1360	Papá	Papá	Papá

Lámina 1361	Mamá	Mamá	Mamá
Lámina 1362	Abuelito	Abuelo	Abuelo
Lámina 1363	Extremaunción	Extremaunción	Extremaunción
Lámina 1364	Difunto	Muerto	Difunto
Lámina 1365	Velar	Velatorio	Velatorio
Lámina 1366	Ataúd	Caja	
Lámina 1367	En paz descanse	En paz descanse	Que en paz descanse
Lámina 1368	Entierro	Entierro	Sepelio
Lámina 1369	Cementerio	Cementerio	Cementerio
Lámina 1370	Coche fúnebre		Coche mortuario

TABLA 3. VARONES ENTRE 30 Y 50 AÑOS

Sexo	Varón	Varón	Varón
Edad	41	47	48
Formación	Estudios superiores	Estudios Medios	Estudios elementales
Lámina 1314	Salir	Salir	Intentar relaciones formales
Lámina 1315		Pedir que salga	Declararse
Lámina 1316	No querer salir	Dar calabazas	Dar calabazas
Lámina 1317	Pelar la pava	Pegar hebra	Pelar la pava
Lámina 1318	Cortar	Romper	Romper relaciones
Lámina 1319	Anillo de pedida	Regalo de pedida	De pedida
Lámina 1320	Petición de mano	Pedida de mano	Petición de mano
Lámina 1321		Amonestaciones	Amonestaciones
Lámina 1322	La boda	La boda	Contrair matrimonio
Lámina 1323	El ajuar	El ajuar	El ajuar
Lámina 1324	La dote	La dote	La dote
Lámina 1325	El convite	La celebración	El convite
Lámina 1326	Separados	Separados	Separados
Lámina 1327	La querida	La queri(d)a	La querida
Lámina 1328	Estar juntos	Arrejuntarse	Relación extramatrimonial
Lámina 1329			
Lámina 1330	Embarazada	Preñ(ad)a	Preñ(ad)a
Lámina 1331	Antojo	Antojo	Antojo
Lámina 1332	Canastilla	Canastilla	Ropita de cuna
Lámina 1333	Dar a luz	Parir	Parir
Lámina 1334	Posparto		Entuerto
Lámina 1335	Aborto	Malograrse	Aborto
Lámina 1336	Comadrona	Partera	Partera
Lámina 1337	Gemelos	Mellizos	Mellizos
Lámina 1338	Bautizo	Echar las aguas	Bautismo
Lámina 1339	Ahijado	Ahijado	Ahijado
Lámina 1340	Padrino	Padrino	Padrino
Lámina 1341		Matrona	Nodriza
Lámina 1342	Amamantar	Dar la teta	Mamar
Lámina 1343	Retirar el pecho	Destetar	Salir de culero
Lámina 1344			Venda umbilical
Lámina 1345	Fajarlo	Fajar	Fajarlo
Lámina 1346	Bebé	Recien nacido	Recién nacido
Lámina 1347	Bastardo	Expósito	Huérfano
Lámina 1348	No legítimo		Bastardo
Lámina 1349	Niño chico	Crío	Niño
Lámina 1350	Muchacho	Chaval	Edad del pavo
Lámina 1351	Muchacho	Imberbe	Adolescente
Lámina 1352	El chico	Benjamín	Benjamín
Lámina 1353			
Lámina 1354	Madrastra	Madrastra	Madrastra

Sociolingüística

Lámina 1355	Padrastro	Padrastro	Padrastro
Lámina 1356	Hijastro	Hijastro	Hijastro
Lámina 1357	Consuegro	Consuegro	Consuegro
Lámina 1358	Tío	Tío	Tío
Lámina 1359	Yerno	Yerno	Yerno
Lámina 1360	Papá	Papá	Papá
Lámina 1361	Mamá	Mamá	Mamá
Lámina 1362	Tato	Yayo	Abuelito
Lámina 1363	Extremaunción	Extremaunción	Extremaunción
Lámina 1364	Cadáver	Finado	Finado
Lámina 1365	Velatorio	Velatorio	Duelo
Lámina 1366	Ataúd	Ataúd	Nicho
Lámina 1367	Rip	El descansado	El descansado
Lámina 1368	Sepelio	Entierro	Entierro
Lámina 1369	Cementerio	Cementerio	Camposanto
Lámina 1370	El coche fúnebre	El coche fúnebre	Ataúd de Zinc

TABLA 4. HEMBRAS ENTRE 30 Y 50 AÑOS

Sexo	Hembra	Hembra	Hembra
Edad	34	40	aprox. 40
Formación	Estudios superiores	Estudios Medios	Estudios elementales
Lámina 1314	Pretender	Tirar los tejos	Cortejar
Lámina 1315	Declaración	Declararse	
Lámina 1316	Rechazo	Dar puerta	Dar calabazas
Lámina 1317	Pelar la pava	Pelar la pava	Pelar la pava
Lámina 1318	Regañar	Cortar	Romper
Lámina 1319	Regalo de pedida	Regalo de pedida	Regalo de pedida
Lámina 1320	Pedida	Pedida	Pedida de mano
Lámina 1321	Dichos	Amonestaciones	Toma de dichos
Lámina 1322	Matrimonio	La boda	Matrimonio
Lámina 1323	El ajuar	El ajuar	El ajuar
Lámina 1324	La dote	La dote	La dote
Lámina 1325	El convite	La celebración	La celebración
Lámina 1326	Separados	Separados	Separados
Lámina 1327	Adúltera	La querida	La queri(d)a
Lámina 1328	Concubinato	Rejuntados	Extramatrimonial
Lámina 1329			
Lámina 1330	Embarazada	Preñ(ad)a	Embarazada
Lámina 1331	Antojo	Antojo	Antojo
Lámina 1332	Canastilla	Canastilla	Jatillo
Lámina 1333	Procrear	Parir	Dar a luz
Lámina 1334	Contracción	Entuerto	Intuerto
Lámina 1335	Aborto	Aborto	Aborto
Lámina 1336	Partera	Partera	Comadrona
Lámina 1337	Gemelos	Gemelos	Gemelos
Lámina 1338	Bautizo	Bautizo	Bautismo
Lámina 1339	Ahijado	Ahijado	Ahijado
Lámina 1340	Padrino	Padrino	Padrino
Lámina 1341	Nodriza	Nodriza	Nodriza
Lámina 1342	Amamantar	Amamantar	Amamantar
Lámina 1343	Destetar	Retirar el pecho	Destetar
Lámina 1344		Faja	Faja
Lámina 1345	Enfajar	Liar	Enfajar
Lámina 1346	Bebé	Bebé	Recien nacido
Lámina 1347		Expósito	Huérfano
Lámina 1348	Natural	Bastardo	Bastardo
Lámina 1349	Niño	Niño	Niño

Lámina 1350	Adolescente	Pavo	Joven
Lámina 1351	Joven	Adolescente	Adolescente
Lámina 1352	Benjamín	Benjamín	Benjamín
Lámina 1353		Zurrapa	El último retoño
Lámina 1354	Madrastra	Madrastra	Madrastra
Lámina 1355	Padrastra	Padrastra	Padrastra
Lámina 1356	Hijastro	Hijastro	Hijastro
Lámina 1357	Consuegro	Consuegro	Consuegro
Lámina 1358	Tío	Tío	Tío
Lámina 1359	Yerno	Yerno	Yerno
Lámina 1360	Papá	Papá	Papá
Lámina 1361	Mamá	Mamá	Mamá
Lámina 1362	Yayo	Abuelo	Abuelo
Lámina 1363	Unción de enfermos	Extremaunción	Extremaunción
Lámina 1364	Difunto	Fiambre	Difunto
Lámina 1365	Vela	Velatorio	Velar
Lámina 1366	Tanatorio, mortuario	Ataúd	Ataúd
Lámina 1367	Dios lo tenga en su gloria	Que en paz descanse	Que descanse en paz
Lámina 1368	Sepelio	Entierro	Acompañamiento
Lámina 1369	Cementerio	Cementerio	Cementerio
Lámina 1370	Furgón		El coche fúnebre

TABLA 5. VARONES MENORES DE 30 AÑOS

Sexo	Varón	Varón	Varón
Edad	27	19	21
Formación	Estudios superiores	Estudios Medios	Estudios elementales
Lámina 1314	Pretender	Tirarle los tejos	Pretender
Lámina 1315	Declararse	Declararse	Pedir salir
Lámina 1316		Darle calabazas (ant.)	Un palo
Lámina 1317		Pelar la pava	
Lámina 1318	Romper	Cortar	Pelearse
Lámina 1319			
Lámina 1320	Petición de mano	Pedida de mano	Pedida de mano
Lámina 1321			
Lámina 1322	Ceremonia		Casamiento
Lámina 1323	El ajuar	El ajuar	El ajuar
Lámina 1324		Ayudita	
Lámina 1325	Celebración	El convite	El banquete
Lámina 1326	Divorciados	Separados	Divorciados
Lámina 1327	La amante	El lio	La querida
Lámina 1328	Vivir juntos	Rejuntarse	Convivir
Lámina 1329			
Lámina 1330	En estado	Prefia(d)ja	Embarazada
Lámina 1331	Antojo	Antojo	Antojo
Lámina 1332			
Lámina 1333	Dar a luz	Parir	Dar a luz
Lámina 1334			
Lámina 1335	Aborto	Aborto	Aborto
Lámina 1336	Matrona	Comadrona	Comadrona
Lámina 1337	Mellizos	Gemelos	Gemelos
Lámina 1338	Bautismo	Bautizo	Bautizo
Lámina 1339	Ahijado	Ahijado	Ahijado
Lámina 1340	Padrino	Padrino	Padrino
Lámina 1341			
Lámina 1342	Amamantar	Dar de mamar	Dar la teta
Lámina 1343	Desamamantar	Destetar	Quitarle la teta

Sociolingüística

Lámina 1344		Esparadrapo	Gasas
Lámina 1345			
Lámina 1346	Recién nacido	Recién nacido	Bebé
Lámina 1347		Huérfano	Huérfano
Lámina 1348		Bastardo	
Lámina 1349	Niño	Niño	Niño
Lámina 1350	Chaval	Chaval	Cadete
Lámina 1351	Joven	Muchacho	Hombre
Lámina 1352		El chico	
Lámina 1353			
Lámina 1354	Madrastra	Madrastra	Madrastra
Lámina 1355	Padrastra	Padrastra	Padrastra
Lámina 1356	Hijastro	Hijastro	Hijastro
Lámina 1357	Consuegro	Compadre	Suegro
Lámina 1358	Tío	Tío	Tío
Lámina 1359	Yerno	Yerno	Yerno
Lámina 1360	Papá	Papá	Papá
Lámina 1361	Mamá	Mamá	Mamá
Lámina 1362	Abuelo	Abuelo	Abuelo
Lámina 1363		Extremaunción	
Lámina 1364	Difunto	Muerto	Fallecido
Lámina 1365	Velatorio	Velatorio	Velatorio
Lámina 1366	Féretro	Caja	Caja fúnebre
Lámina 1367	Que en paz descansa	Descansa en paz	Que en gloria esté
Lámina 1368		Entierro	Traslado
Lámina 1369	Cementerio	Cementerio	Cementerio
Lámina 1370			

TABLA 6. HEMBRAS MENORES DE 30 AÑOS

Sexo	Hembra	Hembra	Hembra
Edad	24	22	18
Formación	Estudios superiores	Estudios Medios	Estudios elementales
Lámina 1314	Pretender	Ligar	Ir detrás
Lámina 1315	Pedir salir	Declararse	Pedir salir
Lámina 1316	Rechazar	Darle calabazas	Rechazarlo
Lámina 1317	Pelar la pava	Pelar la pava	Pelar la pava
Lámina 1318	Romper	Cortar	Dejarlo
Lámina 1319		Regalo de pedida	
Lámina 1320	Pedida de mano	Pedida de mano	Pedir la mano
Lámina 1321			
Lámina 1322	La boda	La boda	La boda
Lámina 1323	El ajuar	El ajuar, baúl	El ajuar
Lámina 1324	La dote		
Lámina 1325	El convite	El convite	El convite
Lámina 1326	Separados	Separados	
Lámina 1327	La querida	La lagarta	La queri(d)a
Lámina 1328	Convivir	Juntera	Juntao
Lámina 1329			
Lámina 1330	Embarazada	Preña(d)a	Embaraza(d)a
Lámina 1331	Antojo	Antojo	Antojo
Lámina 1332	Canastilla	Canastilla	Hatillo
Lámina 1333	Parir	Parir	Dar a luz
Lámina 1334		Retortijones	Dolores de (En)tuerto
Lámina 1335	Aborto	Aborto	Aborto
Lámina 1336	Comadrona	Comadrona	Matrona
Lámina 1337	Mellizos	Gemelos	Mellizos
Lámina 1338	Bautismo	Bautizo	Bautizo

Lámina 1339	Ahijado	Ahijado	Ahijado
Lámina 1340	Padrino	Padrino	Padrino
Lámina 1341	Nodriza	Madre de leche	
Lámina 1342	Amamantar	Amamantar	Dando teta
Lámina 1343	Dejarlo de amamantar	Destetar	Destetarlo
Lámina 1344			Gasa
Lámina 1345	Fajar		
Lámina 1346	Bebé	Recién nacido	Recién nacido
Lámina 1347	Huérfano	El niño de la toma	Huérfano
Lámina 1348	Bastardo	Bastardo	
Lámina 1349	Niño	Niño chico	Chiquillo
Lámina 1350		Niñato	
Lámina 1351	Adolescente	Niñato	Muchacho
Lámina 1352	El pequeño	Benjamín	El más chico
Lámina 1353	La equivocación	Zurrapa	Niño de padres viejos
Lámina 1354	Madrastra	Madrastra	Madrastra
Lámina 1355	Padraastro	Padraastro	Padraastro
Lámina 1356	Hijastro	Hijastro	Hijastro
Lámina 1357	Consuegro	Consuegro	Consuegro
Lámina 1358	Tío	Tío	Tío
Lámina 1359	Yerno	Yerno	Yerno
Lámina 1360	Papá	Papá	Papá, viejo
Lámina 1361	Mamá	Mamá	Mamá
Lámina 1362	Abuelo (vg. Yayo)	Abuelo	Abuelo
Lámina 1363	Extremaunción	Extremaunción	Unción de enfermos
Lámina 1364	Fiambre	Muerto	Difunto
Lámina 1365	Velatorio	Velatorio	Velatorio
Lámina 1366	Ataúd	Caja	Caja
Lámina 1367	Que en paz descanse	Dios lo tenga en su gloria	Que en paz descanse
Lámina 1368	Entierro	Entierro	Entierro
Lámina 1369	Cementerio	Cementerio	Cementerio